



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
ΔΡΑΣΕΩΝ & ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ – ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΣ
ΚΑ 6471.01.01 «ΕΞΟΔΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ»

α/α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	α)Για έντυπο, & διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κ.λ.π.Από τα ελληνικά στα αγγλικά,γαλλικά ιταλικά, γερμανικά και το αντίστροφο	100 σελίδες (250 λέξεις ανά σελίδα)	16,00 € ανά σελίδα	1.600,00€
				ΣΥΝΟΛΟ	1.600,00 €
				ΦΠΑ 24%	384,00 €
				ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ	1.984,00 €

	Η Προϊσταμένη Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων- Δράσεων & Φεστιβάλ	Η Προϊσταμένη Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού
	Β. ΤΡΙΧΑ	Ε. ΤΣΕΒΕΚΙΔΟΥ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
ΔΡΑΣΕΩΝ & ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ - ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΩΝ 58^{ΩΝ} ΔΗΜΗΤΡΙΩΝ
ΚΑ 6471.03.01 «ΔΗΜΗΤΡΙΑ»

α/α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΣΥΝΟΛΟ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα <u>αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά</u> και το αντίστροφο)	400 σελίδες (έως 250 λέξεις ανά σελίδα)	16,00 € / σελίδα	6.400,00 €
2	ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	1	290,00 €	290,00 €
3	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ (συμπεριλαμβανομένου του χειρισμού μηχανημάτων και προβολής υπερτίτλων κατά τη διάρκεια πρόβας – παράστασης)	Μετάφραση-Υπερτίτλισμοί (από αγγλικά σε ελληνικά, από γερμανικά σε ελληνικά,, από γαλλικά σε ελληνικά,	2	800,00€	1.600,00 €
ΣΥΝΟΛΟ					8.290,00 €
ΦΠΑ 24%					1.989,60 €
ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ					10.279,60€

	Η αν. Προϊσταμένη Τμήματος Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Δράσεων & Φεστιβάλ Β. ΤΡΙΧΑ	Η αν. Προϊσταμένη Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού Ε. ΤΣΕΒΕΚΙΔΟΥ
--	---	--



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ & ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

**ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ
ΚΑ 6471.01.01 «ΕΞΟΔΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ»**

- Μεταφράσεις κειμένων για τον διαδικτυακό τόπο (πλατφόρμα) της Διεύθυνσης Πολιτισμού από τα Ελληνικά στα Αγγλικά .
- Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, κλπ. Από τα Ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και το αντίστροφο
(ΠΟΣΟΤΗΤΑ 100 ΣΕΛΙΔΕΣ)

Οι μεταφράσεις ,θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με τη Διεύθυνση Πολιτισμού & Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία.

Η χρονική ισχύς της σύμβασης θα υπολογίζεται από την υπογραφή του συμφωνητικού και θα έχει χρονική ισχύει μέχρι 31/12/2023.

	Η Προϊσταμένη Τμήματος Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Δράσεων & Φεστιβάλ Β. ΤΡΙΧΑ	Η Προϊσταμένη Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού Ε. ΤΣΕΒΕΚΙΔΟΥ
--	--	---

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

Μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 400 ΣΕΛΙΔΕΣ)

(Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Από τα Ελληνικά στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και το αντίστροφο)

Οι μεταφράσεις των κειμένων περιλαμβάνουν αναλυτικά:

Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό, καθώς και μεταφράσεις κειμένων για συμφωνητικά, επιστολές, βιογραφικά, περαιτέρω πληροφοριακά στοιχεία κλπ.) από Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά .

Μεταφράσεις κειμένων (συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από Ελληνικά στα Αγγλικά και από Αγγλικά στα Ελληνικά

Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. Διαφόρων εκδηλώσεων 58^{ων} Δημοτηρίων από Ελληνικά στα Αγγλικά

Οι μεταφράσεις των κειμένων χρεώνονται ανά σελίδα των 250 λέξεων και πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές. Αυτό ισχύει για όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές, ή άλλες γλώσσες. Ο κάθε μεταφραστής διεκπεραιώνει τις μεταφράσεις κειμένων με τις όποιες ιδιαιτερότητες τους ως προς τη χρήση της κατάλληλης ορολογίας για την πιστότερη απόδοση της μετάφρασης. Εκτός από την ποιότητα της μετάφρασης μεγάλο ρόλο παίζει και ο χρόνος της παράδοσης. Όταν τα κείμενα είναι πειστικά, θα πρέπει ο χρόνος να είναι πολύ μικρός. Ο αριθμός των προς μετάφραση κειμένων δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Η χρέωση γίνεται ανά κείμενο και μετά την παράδοση της μετάφρασης.

Επακόλουθη διερμηνεία (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 1)

(Διερμηνεία 60' λεπτών

(από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)

Κατά την διάρκεια συνεδρίων, συναντήσεων, επισκέψεων κλπ γίνεται επακόλουθη ταυτόχρονη διερμηνεία από όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές ή άλλες γλώσσες από πτυχιούχους διερμηνείς με εμπειρία.

Μετάφραση- Υπερτιτλισμοί (ΠΟΣΟΤΗΤΑ 2)

(Μετάφραση-Υπερτιτλισμοί (από αγγλικά σε ελληνικά,

από γερμανικά σε ελληνικά.)

από γαλλικά σε ελληνικά,

Κατά την διάρκεια θεατρικής παράστασης ή όπερας από την αλλοδαπή, συγχρόνως με την εκτέλεση του έργου ανεβαίνουν στο πάνω μέρος της σκηνης μεταφρασμένα τα λόγια του έργου σε μορφή κειμένου.

Η παραπάνω διαδικασία είναι απαραίτητη, για την αρτιότερη διεξαγωγή και κατανόηση της παραστάσεως και απαιτεί εξειδικευμένα μεταφραστικά γραφεία.

Επίσης πέρα από τις γνωστές εμπορικές γλώσσες όπως αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, χρησιμοποιούνται και άλλες, οπότε η παραπάνω υπηρεσία του υπερτιτλισμού είναι κάτι παραπάνω από αναγκαία.

Οι μεταφράσεις, οι διερμηνείες και οι υπερτιτλισμοί θα γίνονται στους τόπους και χρόνους που θα συμφωνηθούν κατόπιν συνεννόησης με την αρμόδια Υπηρεσία.

Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης εκτάκτων μεταβολών στα στοιχεία.

Ο χρόνος εκτέλεσης των παραπάνω υπηρεσιών ορίζεται από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης, έως τις 30.11.2023

<p>Η Προϊσταμένη Τμήματος Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Δράσεων & Φεστιβάλ</p> <p>B. ΤΡΙΧΑ</p>	<p>Η Προϊσταμένη Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού</p> <p>E. ΤΣΕΒΕΚΙΔΟΥ</p>
--	---



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
ΔΡΑΣΕΩΝ & ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Οι μεταφράσεις , οι διερμηνείες , οι υπερτίτλοι (συμπεριλαμβανομένου του χειρισμού μηχανημάτων και προβολής υπερτίτλων κατά τη διάρκεια πρόβας – παράστασης) θα γίνονται κατόπιν συνεννόησης με τη Διεύθυνση Πολιτισμού & Τουρισμού. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης έκτακτων μεταβολών στα στοιχεία.

Η χρονική ισχύς της σύμβασης θα υπολογίζεται από την υπογραφή του συμφωνητικού και θα έχει χρονική ισχύει μέχρι 31/11/2023 για τα Δημήτρια.

	Η Προϊσταμένη Τμήματος Διοργάνωσης Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Δράσεων & Φεστιβάλ Β. ΤΡΙΧΑ	Η Προϊσταμένη Διεύθυνσης Πολιτισμού & Τουρισμού Ε. ΤΣΕΒΕΚΙΔΟΥ
--	--	---